

فسخ نکاح و طلاق

باب دوم - در انحلال عقد نکاح

SECTION 2 - On Dissolution of Marriage

ماده ۱۱۲۰

عقد نکاح به فسخ یا به طلاق یا به بذل مدت در عقد انقطاع منحل می شود.

Article 1120 - Marriage may be dissolved by cancellation, by divorce, or by waiver of the remaining period in the case of a temporary marriage

فصل اول - در مورد امکان فسخ نکاح

CHAPTER 1 - ON THE POSSIBILITY OF CANCELLATION OF MARRIAGE

ماده ۱۱۲۱

جنون هر یک از زوجین به شرط استقرار، اعم از این که مستمر یا ادواری باشد برای طرف مقابل موجب حق فسخ است.

Article 1121 - Madness of either of the married couple, provided that it is settled, whether it is permanent or recurrent, will give the other person the right of cancellation.

ماده ۱۱۲۴

عیوب زن در صورتی موجب حق فسخ برای مرد است که عیب مزبور در حال عقد وجود داشته است.

Article 1124 - The defects of the wife entitle the man to a right of cancellation of marriage if they existed at the time of marriage.

ماده ۱۱۲۵

جنون و عنن در مرد هر گاه بعد از عقد هم حادث شود موجب حق فسخ برای زن خواهد بود.

Article 1125 - Madness and impotency create the right for the wife to cancel the marriage even if they occur after the date of the marriage.

ماده ۱۱۲۶

هر یک از زوجین که قبل از عقد عالم به امراض مذکوره در طرف دیگر بوده بعد از عقد حق فسخ نخواهد داشت.

Article 1126 - Any one of the married couple who was cognisant of the existence of the defects above mentioned in the other party before the marriage was celebrated , has no right after that date to cancel the marriage.

ماده ۱۱۲۸

هر گاه در یکی از طرفین صفت خاصی شرط شده و بعد از عقد معلوم شود که طرف مذکور فاقد وصف مقصود بوده برای طرف مقابل حق فسخ خواهد بود خواه وصف مذکور در عقد تصریح شده یا عقد متبانیاً بر آن واقع شده باشد.

Article 1128 - If a special qualification is mentioned , as a condition of the marriage, to exist in one of the marrying parties and if after the marriage it is found out that the party concerned lacks the desired qualification, the other party has the right to cancel the marriage.

The foregoing is true whether the qualification is mentioned explicitly in the marriage contract or whether the marriage has been performed with the qualification understood mutually by the parties concerned.

توضیحات:

ماده ۱۱۲۹

در صورت استتکاف شوهر از دادن نفقه و عدم امکان اجرای حکم محکمه و الزام او به دادن نفقه، زن می تواند برای طلاق به حاکم رجوع کند و حاکم شوهر را اجبار به طلاق می نماید. همچنین است در صورت عجز شوهر از دادن نفقه.

Article 1129 - If the husband refuses to pay the cost of maintenance of his wife, and if it is impossible to enforce a judgment of the court and to induce him to pay the expenses, the wife can refer to the judge applying for divorce and the judge will compel the husband to divorce her.

The same stipulation will be binding in a case where the husband is unable to provide for the maintenance of the wife.

ماده ۱۱۳۰

در صورتی که دوام زوجیت موجب عسر و حرج زوجه باشد، وی می تواند به حاکم شرع مراجعه و تقاضای طلاق کند. چنان چه عسر و حرج مذکور در محکمه ثابت شود، دادگاه می تواند زوج را اجبار به طلاق نماید و در صورتی که اجبار میسر نباشد زوجه به اذن حاکم شرع طلاق داده می شود.

Article 1130 - In the following circumstances, the wife can refer to the Islamic judge and request for a divorce. When it is proved to the Court that the continuation of the marriage causes difficult and undesirable conditions, the judge can for the sake of avoiding harm and difficulty compel the husband to,

divorce his wife. If this cannot be done, then the divorce will be made on the permission of the Islamic judge.

ماده ۱۱۳۱

خيار فسخ فوری است و اگر طرفی که حق فسخ دارد بعد از اطلاع به علت فسخ، نکاح را فسخ نکند خيار او ساقط می شود به شرط این که علم به حق فسخ و فوریت آن داشته باشد. تشخیص مدتی که برای امکان استفاده از خيار لازم بوده به نظر عرف و عادت است.

Article 1131 - The option of cancellation of marriage must be exercised immediately and, if the party who is entitled to the option does not cancel the marriage after becoming cognisant of the reason upon which he could cancel the marriage, he forfeits the option, provided also that he had full knowledge of the existence of the option and its urgent character. Determination of the duration of time during which the option can remain valid depends upon custom and usage.

ماده ۱۱۳۲

در فسخ نکاح رعایت ترتیباتی که برای طلاق مقرر است شرط نیست.

Article 1132 - The observance of the arrangements stipulated in the case of a divorce is not obligatory in a case of cancellation of marriage.

Article 1133

A man can divorce his wife whenever he wishes to do so.

مرد می تواند هر وقت که بخواهد زن خود را طلاق دهد. (مصوب ۱۳۱۴/۱/۲۰)

Article 1134

The divorce must be performed in the actual form of utterance and in the presence of at least two just men who must hear the actual form of divorce.

طلاق باید به صیغه ی طلاق و در حضور لاقبل دو نفر مرد عادل که طلاق را بشنوند واقع گردد.

Article 1135

Divorce must be in clear and precise wording, a conditional divorce is null and void.

طلاق باید منجر باشد و طلاق معلق به شرط باطل است.

Article 1136

The divorce must be of legal, must be in possession of his faculties, must intend the act and must be free in his action.

طلاق دهنده باید بالغ و عادل و قاصد و مختار باشد.

Article 1137

The guardian of a permanently made person, can divorce the wife of the latter if the interests of the person under his custody allow him to do so.

ولی مجنون دائمی می تواند در صورت مصلحت مولی علیه زن او را طلاق دهد.

Article 1138

The actual ritual utterance of the divorce can be performed by an attorney.

ممکن است صیغه ی طلاق را به توسط وکیل اجرا نمود.

Article 1139

Divorce is specially appointed for cases of permanent marriage; a temporary wife is relieved from marriage by the expiry of the period of marriage or by waiver of the remaining period by her husband.

طلاق مخصوص عقد دائم است و زن منقطعه به انقضای مدت یا بذل آن از طرف شوهر از زوجیت خارج می شود.

Article ماده قانون

To be possession of faculties عادل بودن

clear and precise wording منجز

To intend the act قاصد بودن

conditional divorce طلاق معلق به شرط

To be free in action مختار بودن

null and void باطل

Permanent marriage عقد دائم

actual ritual utterance of divorce صیغه طلاق

Temporary wife زن منقطعه

allow مصلحت

Relieve from خارج شدن از زوجیت

To be legal بالغ بودن

Dissolution : انحلال

| | | | | | |
|--------------------------------|---|----------------|--|---|-------------------|
| منحل کردن | : | dissolve | Qualification | : | صفت |
| Temporary marriage | : | عقد انقطاع | Defect | : | عیب |
| Cancellation | : | فسخ | Refuse to pay | : | استنکاف از پرداخت |
| waiver of the remaining period | : | بذل | The same stipulation | : | شرط یکسان |
| مدت | | | Induce to pay | : | الزام به پرداخت |
| Provided that it is settled | : | به شرط استقرار | Islamic judge | : | حاکم شرع |
| The married couple | : | زوجین | Harm and difficulty | : | عسر و حرج |
| Madness | : | جنون | The option of cancellation of marriage | : | خيار فسخ |
| Permanent | : | مستمر | Forfeit | : | ساقط شدن |
| Recurrent | : | ادواری | Custom | : | عرف |
| Debar | : | منع شدن | Usage | : | عادت |
| Cost of maintenance | : | حق نفقه | Observance of arrangement | : | رعایت |
| Mentioned explicitly | : | تصریح شده | ترتیبات | | |